

卡 尔 · 麦 世 界 探 险 丛 书

藏金潭夺宝

〔德〕卡尔·麦 著

- 
- 冒险、悬念、风情文化
 - 全球畅销一亿三千万册
 - 已译成三十六种文字
 - 中文版首次独家授权

中国妇女出版社

7516.4
39

藏金潭夺宝

[德] 卡尔·麦 著

陈 株 静 译
许 小 云



00170947

□中国妇女出版社□



石化 S170947D

(京)新登字 032 号

图书在版编目(CIP)数据

藏金潭夺宝/(德)麦(May, K.)著;陈姝静,许小云译. - 北京:中国妇女出版社,1998.12

(世界探险故事丛书)

ISBN 7-80131-287-2

I. 藏… II. ①麦… ②陈… ③许… III. 长篇小说 - 德国 - 现代 IV. I516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 37287 号

藏金潭夺宝

卡尔·麦 著

中国妇女出版社出版发行
北京东城区史家胡同甲 24 号

邮政编码:100010

首都发行所总经销

长沙鸿发印务实业公司印刷

850×1192 毫米 1/32 11.875 印张 261 千字
1999 年 1 月北京第一版 1999 年 1 月第一次印刷

印数:1-5000 册

ISBN 7-80131-287-2/I·36

定价:17.00 元

出版声明/版权所有,侵权必究。

Weinacht

©1999 by Karl May Verlag, Bamberg, Germany

中译本前言

走进卡尔·麦的世界，你不仅会被主人公游历、冒险、行侠、与严酷的自然灾害搏斗的故事所吸引，还会为其中穿插的对非洲原始部落黑人狩猎河马的情景，北非原始部落人狂欢的壮观场面，中东恶徒偷盗走私木乃伊、穿越沙漠掠奴贩奴及被追捕的惊险镜头，充满地方色彩的宗教盛典，美洲印第安部落奇异的生活观念和习俗，美国西部拓荒淘金时代的移民经历等的生动描写所陶醉；他叙述的拿破仑时代盛事、西班牙将军佛朗哥与波斯人的战争等，会把你从大毁灭、大阴谋、大谋杀一直带向高贵心灵的胜利……这一切让你读而不忍释卷。

悬念、生动的情节、迷人的自然景观和风情文化、悠远的历史感，以及揉神话、探险、游记和哲理小说于一体的独特手法，这便是卡尔·麦小说的魅力所在。书中处处闪现的智慧、人道精神和正义感、对美好人生的坚定信念，使人在欣喜入迷之余，获得许多教益启迪；而其中勇与罪恶、灾难和自身弱点搏斗的主人公，会使你觉得这是最生动、最引人注目的文学主人公了。

卡尔·麦 1842 年出生于德国萨克逊郡一个纺织工家庭。他的前半生充满不幸——头六年患弱视几成瞎子、大学时因经济困难辍学、当了小学教员后又遭诬陷失去工作，以后又多次卷入法律纠纷，然生活的坎坷、心灵的痛苦使他发奋读书、立志成才。1875 年他成了当地几家杂志社的编辑，在那里他找到了自己的发展道路。在已具备写作域外风情小说、登上成功小说家之路的扎实基础后，他于 1878 年毅然辞去编辑工作，开始了专业创作，几年中以其“对奥斯曼帝国的游历回忆”和“温内图的故事”脱颖而出，成了德国文坛一颗耀眼的新星。

1900 年前后，他到东方作了一次实地游历，此时他已成为欧洲最畅销、获读者最多的作家之一，并因版税而成了大富翁。他的豪华别墅里摆满了他收集的各类文物和纪念品，其中尤以印第安人文物为多，他的收藏品被人称为是其“伟大探险的纪念品”。

如今，卡尔·麦在德国萨克逊的故居已被改成一座纪念馆，卡尔·麦的半身铜像装点了那座城市的广场；他在德勒斯登附近的别墅——“老铁手别墅”也已成为一座博物馆，里头陈列了大量珍贵的美洲印第安文物，以及卡尔·麦的全部著作和他收集的大量纪念品；他的许多故事已被改编成电影、戏剧、连环画。根据卡尔·麦的遗愿，那儿的雷迪伯尔大学已成为负责“卡尔·麦慈善基金”的专门机构。

卡尔·麦和他的著作受到了众多世界名人的赞誉——

德国著名诗人小说家、1946 年诺贝尔文学奖获得者赫曼恩·赫塞（Hermann hesse, 1877—1962）说：“他书中鲜明的色彩和扣人心弦的悬念显示了虚构小说的一种不可或缺的永恒魅力。……他是实现愿望类小说的创始人和最伟大的作家。”

曾获 1952 年诺贝尔和平奖的法国哲学家阿尔伯特·史怀哲（Albert Schweitzer, 1875—1965）评论他说：“我最喜欢他书中几乎通篇隐含的为争取和平和共同理解而显示的勇气。”

1921 年获诺贝尔物理奖的美国著名物理学家阿尔伯特·爱因斯坦（Albert Einstein, 1879—1955）说：“真的，我的整个青少年时代都受他影响，即使在今天，每当我感到孤寂无望时，他仍是那么的亲近于我。”

美国西巴利（The Seabury Press）出版社评论说：“卡尔·麦书之畅销，证明他是文学史上最伟大的虚构小说家。在他的时代充斥了大量畅销探险小说和人物，但卡尔·麦的小说具有完全不同的特色，他关注的是人类的根本问题，以及现代人失去的灵魂。”

卡尔·麦丛书出版近一个世纪来畅销不衰，已被译成三十六种文字，在一百多个国家行销一亿三千万册，却一直没有中文版。现在我们能获独家授权、翻译出版这套脍炙人口

的小说，实感到有幸，相信我们一年多的努力不会徒劳，更愿它会给中国读者带来难得的享受和收获！

在此套丛书的翻译编校过程中，我们曾得到欧美同学会副会长罗婉华女士、欧美同学会妇女分会副会长张蝶丽女士的大力支持，以及潘海峰、王泰智、李昌柯、杨鉴、李张林等先生在校译、资料收集等方面废寝忘食的努力，在此一并表示深深的谢意！

不妨走进卡尔·麦的世界去瞧一瞧。



目 录

1. 幸运的圣诞诗	(1)
2. 圣诞旅行奇遇	(18)
3. 哑巴鱼深夜受煎熬	(48)
4. 老人去了天国	(62)
5. “诚实”的牧师	(80)
6. 爱炫耀的淘金者	(102)
7. 神秘的皮子	(125)
8. 不寻常的射击赛	(150)
9. 装满黄金的箱子空了	(163)
10. 西行的骑马人	(190)
11. 与可怜的哑巴鱼重逢	(221)
12. 我们成了俘虏	(247)
13. 在乌鸦族人部落里	(263)
14. 一场生与死的决斗	(289)
15. 纳纳伯不相信上帝	(313)
16. 狭路相遇藏金潭	(335)
17. 热水潭边圣诞夜	(355)

1. 幸运的圣诞诗

圣诞！

这是两个多么可亲、多么令人神往的字眼！我是说，无论是过去还是现在，无论在哪个民族或哪个时代的语汇里，再也没有第二个如此深奥如此神圣的字眼，圣诞是年年都会到来的普普通通的节庆日子，是全家快乐的团聚、小孩充满喜悦的日子。有的人从内心深处发出真诚的呼唤：“过去和现在的耶稣基督，你永远在我们心中！”有的人情不自禁地亮起歌喉或至少让他的孩子们唱起欢乐颂：

世界走向毁灭时，

基督诞生到世界。

欢乐吧，噢，耶稣基督！

天空星光闪闪，引导着东方的智者来到圣诞摇篮边。“至高无上的上帝，我们敬仰您！”城市的上空，一群一群的天使唱着赞歌，城里射出一束亮光，照遍了整个世界，令整个世界欢欣鼓舞。天使们一起唱出了“地球和平”，和平便从这里滋漫到地球的各个角落，渗透到颗颗敞开的心扉。在没有棕榈树的北方，棕榈吉祥物变成了圣诞树。在美丽的圣诞夜，上面装饰着星星和烛光，以回应先知们的预言：“打开你的心扉，变成一片亮光，因为有了光，主的光辉便沐浴你！”这时，在宫殿里，在草屋中，圣诞树便放出

光芒。在宁静的夜晚，响起阵阵钟声，宣布救世主的诞生。在布道台前，在圣台上，每个人的嘴里都念叨着一句天使的呼唤：“请恭听，我向你们宣布一个好消息，这个消息会使所有人受益，因为，为了你们，大救星今天降生了，这就是耶稣基督，大维城的主！”

特别是我还在小孩时，就从年迈而虔诚的祖母嘴里听到的圣经里的那两句话，给我留下了再也抹不去的印象。是讲给我听的人的缘故还是由于这两句话的内容，我讲不清楚。但事实是，直到今天，这两句话还是我最喜欢的圣经语录。一句是约伯第19章第25句：“我知道，我的拯救者现在住在世上，他将把我从坟墓中唤醒。”另一句就是天使的宣示：“请恭听，我向你们宣布一个好消息……因为，为了你们，大救星今天降生了……”这两句话对我印象太深了，使我在还不很成熟的年龄里就为它们谱了曲，并且还依据第二句拼凑了一首诗。

我提起这事，并不是自鸣得意。我已经说明了我当时的年龄，并用了“拼凑”这个词。亲爱的读者马上会发现，提起这事完全是为了另一个，甚至是更深一层的缘故。这里还要提到的一点是，“我向你们宣布一个好消息……”这几句诗，当时在非常特殊的情况下倒成了真正的圣诞福音使者。

我这个全班学生中最穷的人特别喜爱音乐，除了听平常的课外，我还独自修习音乐课，这使我的生活变得捉襟见肘。因为我是靠给人上课来挣钱吃饭的，上一堂课挣50芬尼，而我要得到同样时间的音乐辅导课需要花一个塔勒，还要花去我六个小时的业余时间。但我很愿意这样做，并且直到今天没有发现当年的饥饿对我有什么损害。

关于赞美诗的事情是这样的：我有一天坐下来，想为我最喜欢的圣经语录“我向你们宣布一个好消息”谱一首圣诞赞美曲。我

今天才知道，那只是年轻人的狂热在促成我的这种冒失。这个作品原来是严格保密的，但完成后不久便不见了，在我的箱子里再也找不到它了，后来才知道是被一个跟我恶作剧的同学偷走了。为了取笑我，他还通过邮局把它寄给了我的老师，一位年迈善良的教堂乐师。对这首失却的作品，我寻找了很长时间，最后不得不放弃再找到它的希望。

“祸不单行”真不是一句假话，并且，一个读书人的理性界限一旦被冲破，便很容易再去闯祸。正是在这样一个时期，正好有一份文艺报钻进了我的眼帘，上面刊登着圣诞诗写作大奖赛的消息，奖金分三个等级：一等奖 30 塔勒银币，二等奖 20 塔勒银币，三等奖 10 个塔勒银币。我的心爱的作品，我的贫困和谁知道还有什么别的原因，正像资深的诗人习惯说的那样，“迫使我拿起了笔”。我又一次坐下来，写了一首 24 行诗，确确切切，一首 24 行 4 行一节的诗。

大家都知道，特别是每个捉笔者更清楚，诗写得越长，进入纸篓的速度也越快。我至少也知道，诗作的价值不是随着它的长度而增加。但按照写作规定，诗太短了也不行。相反，如果我把所有出现在我脑海里的思绪全部写下来，那差不多要一千句才行。我按要求制作了一个参赛标志，把它连同诗装进一个花三芬尼买来的信封里，上面盖上花五芬尼买来的红油泥章，把剩下的最后一点儿钱买成邮票，贴在收信人地址的右上角，然后揣上信，怀着喜悦的心情穿过两条街，把它投进信箱。当信在信箱里带着唿哨向下落时，我站在那里对信箱盯了好半天。今天的信箱给我的感觉与以往截然不同。当然，这也很容易解释，因为它一口吞下了我的 24 行诗。以前还不曾有过这么一个不理智的人要求它这样做过。

还有，在我身上也发生了一些变化。凡注意观察我的人定会

发现我的心情很不好，我的行为举止显得很脆弱，走起路来摇来晃去；两只眼睛不敢向前看，总是垂着左瞧右望望，眼前总浮现着那 24 行诗；面包也吃不香，觉也睡不稳。一旦合上了眼，尽是噩梦，我梦见大信箱变成一只蓝色的大乌龟，正在向我的床爬来，我感到非常害怕，终于大叫一声，醒了；我还是像以前一样认真地去做事，但我感到，这些工作做起来比以前难多了；我原先红红的面颊现在苍白多了，我变瘦了，变得沉默寡言，就像一个音叉，拨一下响一下。

这是一个非常糟糕的时期，并且延续的时间还特别的长。7 月底，我把我的命运提前托付给了信箱，“上绞架的判决”要到 10 月 1 日才能下达。11 月 1 日应是作出裁定的日期。我若能把我的 24 行诗收回来那该多好啊！我不仅想放弃任何的奖赏，而且还想作出神圣的诺言，以后再也不写诗了，一句也不写。

事情就是这样。倒不是因为写诗对我来说有什么困难，也不是因为我觉得三等奖太少了，那可是十个白花花的塔勒银币呀！

我的命运不受别的什么来左右，这一点我很自信。但是这件事会对我产生很不舒服的影响。就是说，我无法摆脱乱七八糟的想法，我怕“可尊敬的”编委不把我的诗寄还给我，而且在诗笺边上写上些不中听的话后交给我们严肃的“老头”去评论。从我们学校出来的人都知道我所说的“老头”指的是谁，可以猜出我内心的恐惧。这个严肃的老头虽然对我怀有善意，会帮助我减轻我处境中的困难，甚至还让我给他的儿子每周上两小时的辅导课，报酬是星期六让我在厨房吃牛肉米饭，饭后还让我摸摸他太太心爱的猫。但如果那“可尊敬的”把我的担心变成现实，那就什么都不用想了，不单是饭，还有猫。

天上的乌云越来越黑越来越可怕地笼罩在我头上。11 月 1 日那天，我至今仍记得很清楚，是一个虽然很冷但还充满阳光的秋

日。但我心里却飘着凝重的大片大片的雪絮，不是白色的雪，而是一种完全不同的、暗得多的东西。那时，我只能数着天数，不，数着小时过日子。这样的生活漫无边际地压着我，然而，尘世的漫无边际都是短暂的，这样的时日也是如此。

那是11月6日，上午上完最后一节课后我被叫到“老头”那里。两层楼梯，每层20级台阶，跨每级台阶我的心都要跳20下，加起来总共跳了800下，那是只会多不会少的。我敲敲门，进去……什么也没有看到，因为我的眼前一片烟雾。过了一会儿，烟雾散去了，我才看到那个大人就站在我的面前，瞪着两只眼睛，像要把我看穿似的。

“麦！”我听到一个极沉闷的低音。

我鞠了一个躬。

我不知道那时我的脸部表情是怎样的，因为只有他看到了，但他没告诉过我。

“麦！！”

我又鞠了一个躬。

“麦！！！”

第三次鞠躬。这时，我决定不再弯腰了。

“您……真是……一个……”

我睁着双眼死死地盯着他看，盯得他不知怎样说下去才好。我是绝对不能容忍有人来侮辱我的。这时，他哈哈大笑起来，用一种完全不同的声调继续说道：

“这跟我原来一点儿关系都没有。这是您自己的事情。如果您不怕挫折。为什么不呢？您花几个小时写了这些双行押韵诗，可您的德语……哼！但您至少应先拿给我看一下。”

“是那首诗吗？”我问。

“当然啰！我已经把里面的错误找出来改正了，编委也没发

现。这样一个人怎么会知道一首好诗里应该写些什么进去。他能从哪里去知道这些呢?!笨蛋……”

“诗给寄回来了?”

“是呀，是清样，一般称为‘校对稿’。同时还有一封信，不是给您的，而是给我的。当然这不能给您看……我倒不这样想!我还要写回信，说明诗可以以您的名字发表，但不再写任何其他文字。否则您会着魔的，这是一切恶魔中最糟糕的一种。您要干的事情很多，不只是写诗!年轻人!”

我深深地吸了一口气，我的24行诗被接受了!三等奖：10个塔勒银币……我的眼前又升起了一股烟雾。这时，他继续说道：

“我还想说的是，您上的辅导课从现在起付现钱，二乘以五，十个格罗森银币。星期六，您照样还到厨房吃饭。因为您有勇气，能写诗，以后干什么都由您自己决定。我现在没时间，要去吃饭了。这是给您的钱。拿去吧!”

他向我手里塞了个信封。我用沙哑的声音说了声谢谢，又深深地鞠了一躬，然后飞也似的冲出门去，尽管我先前已经下定决心不再写诗了。

我是怎样走下楼梯的，怎样走进我的“小房间”的，我至今不知道。我马上打开信封，里面有编委的一封短信，还有三张10塔勒的纸币。那只可怕的、巨大的、蓝色的乌龟就像神话里的每只乌龟一样，原来是给我送钱来的……不是三等奖，而是一等奖。

当我平静下来后，该干点儿什么呢?用不着回答。无论处境和心情好坏，我不会忘记祷告是一项神圣的义务，会给我带来轻松。

“祸不单行”的俗语反过来也可以用来表示幸运：幸运也从来不会单行。当我下午到我那年迈的教堂乐师那里去上课时，他显得特别的快活。虽然他一直是一位令人可亲和年迈的先生，可今

天他显得特别的兴奋，话也特别的多，还说些“好作品”和“书商钱”之类的话语，使我马上想到他肯定跟那位“老头”说起过我的好事。当我上完课把一枚塔勒银币放到平时放习惯了的地方时，他说：

“不用了，亲爱的麦！拿着您好不容易挣来的塔勒吧。”

“这枚钱并不是不容易挣来的，教堂乐师先生。我得到了 30 枚。这您是知道的！”

他惊讶地看着我。

“30 枚？30 塔勒？您这个大财主。还说我知道？我从来就没听说过！”

“但您刚才说过书商钱。”

“是的，我当然这样说过，但这是指您还根本不知道的事情。这与您的 30 塔勒有什么关系？或者您是不想告诉人？”

“当然我要告诉人，正好您是我最想告诉的。”

我把得奖的事一五一十地告诉了他，他激动地在他的小房间里走来走去。我的话一完，他便叫道：

“写一首诗得 30 塔勒，就那么……一共多少节？”

“24 行，4 行一节。”

“还只是 4 行一节的！每一节值 37.5 格罗森，每一行诗几乎值 10 格罗森！外加得一等奖的荣誉！我想这是个奇迹，我……等一下！您能背得出您写的诗吗？”

“是的。”

“那背一下吧！我也想欣赏一下得奖的诗作！”

在他不停地在房间里走来走去的时候，我站到一个惟一空着的角落，便开始朗诵起来：

我宣布一个好消息，

你们都会从中得益。

你们的救世主耶稣基督，
今天诞生到这个世界！

天空响起阵阵欢呼，
太阳告诉每一颗星星。
圣台上升起缕缕香烟，
远近都跪着祷告的人们。

每个屋内都明如白昼，
一切沐浴着愉悦幸福。
五彩缤纷的树枝，
吸引着欢乐的目光。

那是……

“等一下，等一下！”他急切地打断我，“这首不错，但24行，我觉得太长了点儿。我忍不住要告诉您一件事，并且不能等您念完。看，您看看这个！您知道这是什么吗？”

他递给我一本印制的五线谱，神情紧张地盯着我看。那是我所谱写的赞美曲，上面尽是些音符。我看到歌词的开头是：“请恭听，我告诉你们一个好消息……”

“不要看这里，不是这里，看题目，题目！”他不耐烦地催着。

我只得依着他看了一下题目，把我吓了一跳，但感到很高兴，原来是我的不知怎么失却的赞美曲。

“不是吗，有点儿意思吧，有点儿意思吧？”他不无喜悦地问道，“刊行的谱比刊行的诗有价值多了。诗人人都会写，凭空扯几个韵脚就行了。但谱曲，这可就不同了，这是不能凭空臆来的。要谱曲，首先得学习，得有好老师。好的和能干的老师也只有那些